



REIS, Gisela. South America mi hija. Epopeia/poema épico. In: **Revista Épicas**. Ano 3, Número Especial 2, Set 2019, p. 1-5. ISSN 2527-080X.

SOUTH AMERICA MI HIJA EPOPEIA/POEMA ÉPICO

Gisela Reis¹

1.

Sharon Doubiago (1941) nasceu na Califórnia e é mestre em Inglês pela Universidade da Califórnia, é escritora e professora visitante em algumas universidades. Ela escreveu o poema longo *South America Mi Hija* [América do Sul Minha Filha] (1992) quando sua filha de 15 anos e ela embarcaram em uma viagem para Colômbia, Equador e Peru e sua filha lhe perguntou, em frente a um altar onde incas tinham sacrificado virgens, se existia algum homem bom. O livro é uma tentativa de resposta e narra a viagem de mãe e filha e as situações enfrentadas por mulheres nos locais visitados tanto no plano referencial quanto nos recortes históricos e míticos.

O poema contém 298 páginas com uma grande heterogeneidade de tipos de versos e rimas que não são constantes em todo o livro, mas em algumas partes: como o uso de expressões com as palavras *in* e *out* ou palavras com som de z e s que fazem

¹ Doutoranda do Programa de Pós-Graduação em Letras (PPGL/UFS) e professora substituta de Língua e Literatura de Língua Inglesa na Universidade Federal de Sergipe. Membro do GT 18 do CIMEEP.

alusão ao assédio dos homens às mulheres. A liberdade quanto à forma também aparece na distribuição das partes do livro que é composto por 7 partes e um epílogo. Cada parte é nomeada de acordo com os espaços visitados, o que torna evidente a preponderância da Geografia no poema – a saber, I. *The Road to Quito*, II. *Quito*, III. *The Road to Lima*, IV. *Lima*, V. *The Road to Cuzco*, VI. *Cuzco*, VII. *The Heights of Macchu Picchu*, e *Epilogue: The Dawn, Amor Amerrique*. Além disso, essas sete partes são subdivididas em seções, mas essas são numericamente diferentes de um canto para outro.

Outra característica da obra é o uso de recortes históricos e mitológicos vinculados à temática da desigualdade e violência contra a mulher, como uma revisão mítica e histórica e não uma ênfase de eventos grandiosos e/ou bélicos como tradicionalmente apareciam em poemas épicos. Por fim, *South America Mi Hija* faz várias referências ao poema épico de Pablo Neruda, *Canto General*, mais especificamente a uma parte do poema “*Las alturas de Macchu Picchu*” [As Alturas de Macchu Picchu].

Algumas de suas produções literárias e artísticas: *Naked to the Earth* (2017), *The Visit* (2015), *My Father’s Love, Portrait of the Poet as a Young Girl* (2009), *Love on the streets: Selected and New Poetry* (2008), *Body and Soul* (2000), *Psyche Drives The Coast* (1990), *The Book of Seeing With One’s Own Eyes* (1988) e *Hard Country* (1982).

(Gisela Reis - UFS/PPGL/CIMEEP/GT18)

2.

Sharon Doubiago (1941) nació en California. Es Master en Inglés por la Universidad de California, es escritora y profesora invitada en algunas universidades. Ella escribió el largo poema de *South America Mi Hija* [América del Sur Mi Hija] (1992) cuando su hija de 15 años y ella se embarcaron en un viaje a Colombia, Ecuador y Perú y su hija la preguntó, frente a un altar donde los incas habían sacrificado a las vírgenes, si había algún buen hombre. El libro es un intento de responderla y narra el viaje de madre e hija y las situaciones que enfrentan las mujeres en lugares visitados tanto en el plano referencial como en recortes históricos y míticos.

El poema contiene 298 páginas con una gran heterogeneidad de tipos de versos y rimas que no son constantes en todo el libro, pero en algunas partes: como el uso de expresiones con las palabras *in* y *out* o palabras con el sonido del “z” que aluden a hostigamiento de hombres a las mujeres. La libertad de forma también aparece en la distribución del libro que es compuesto de 7 partes de partes y un epílogo. Cada parte se nombra según los espacios visitados, lo que evidencia la preponderancia de la geografía en el poema – a saber, I. *The Road to Quito*, II. *Quito*, III. *The Road to Lima*, IV. *Lima*, V. *The Road to Cuzco*, VI. *Cuzco*, VII. *The Heights of Macchu Picchu*, e *Epilogue: The Dawn, Amor Amerrique*. Además, estas siete partes se subdividen en secciones, pero son numéricamente diferentes de un canto a otro.

Otra característica del trabajo es el uso de recortes históricos y mitológicos vinculados al tema de la desigualdad y la violencia contra las mujeres, como una revisión mítica e histórica y no un énfasis en eventos grandiosos y/o bélicos como tradicionalmente aparecían en poemas épicos. Finalmente, *South America Mi Hija* hace varias referencias a la epopeya de Pablo Neruda, *Canto General*, más específicamente a la parte “Las alturas de Macchu Picchu”.

Algunas de sus producciones literarias y artísticas: *Naked to the Earth* (2017), *The Visit* (2015), *My Father’s Love, Portrait of the Poet as a Young Girl* (2009), *Love on the streets: Selected and New Poetry* (2008), *Body and Soul* (2000), *Psyche Drives The Coast* (1990), *The Book of Seeing With One’s Own Eyes* (1988) y *Hard Country* (1982).

(Gisela Reis - UFS/PPGL/CIMEEP/GT18 - Traducción en español por Christina Ramalho)

3.

Sharon Doubiago (1941) est née en Californie. Elle est Master en Anglais par l'Université de Californie. Elle est également écrivaine et a travaillé comme professeur invité dans certaines universités. Elle a écrit le long poème *South America Mi Hija* [Amérique du Sud, Ma fille] (1992), lorsque sa fille de 15 ans et elle s'est embarquée pour un voyage en Colombie, en Équateur et au Pérou. Sa fille lui a demandé, devant un autel, où les Incas avaient sacrifié des vierges, s'il y en avait bon homme. Le livre est une tentative de réponse et de récit du parcours de mère et fille et des situations

rencontrées par les femmes dans les lieux visités à la fois sur le plan référentiel et dans les coupures de journaux historiques et mythiques.

Le poème contient 298 pages avec une grande hétérogénéité de types de vers et de rimes qui ne sont pas constants dans le livre, mais dans certaines parties: telles que l'utilisation d'expressions avec les mots in and out ou de mots avec zes qui font allusion à harcèlement des hommes aux femmes. La liberté de forme apparaît également dans le livre, qui comprend la distribution de parties et un épilogue. Chaque partie est nommée en fonction des espaces visités, ce qui met en évidence la prépondérance de la géographie dans le poème – à savoir, I. *The Road to Quito*, II. *Quito*, III. *The Road to Lima*, IV. *Lima*, V. *The Road to Cuzco*, VI. *Cuzco*, VII. *The Heights of Macchu Picchu*, e *Epilogue: The Dawn, Amor Amerrique*. De plus, ces sept parties sont subdivisées en sections, mais elles sont numériquement différentes d'un coin à l'autre.

Une autre caractéristique de l'ouvrage est l'utilisation de coupures de journaux historiques et mythologiques liées au thème de l'inégalité et de la violence à l'égard des femmes, en tant que revue mythique et historique et non en mettant l'accent sur des événements grandioses et/ou guerriers tels qu'ils apparaissent traditionnellement dans des poèmes épiques. Enfin, *South America Mi Hija* fait plusieurs références à l'épopée *Canto General*, de Pablo Neruda, plus précisément à une partie du poème "*Las alturas de Macchu Picchu*" [Les hauteurs de Macchu Picchu].

Certaines de ses productions littéraires et artistiques: *Naked to the Earth* (2017), *The Visit* (2015), *My Father's Love*, *Portrait of the Poet as a Young Girl* (2009), *Love on the streets: Selected and New Poetry* (2008), *Body and Soul* (2000), *Psyche Drives The Coast* (1990), *The Book of Seeing With One's Own Eyes* (1988) y *Hard Country* (1982).

(Gisela Reis - UFS / PPGL / CIMEEP / GT18. Traduction française par Christina Ramalho)

4.

Sharon Doubiago (1941) was born in California and has a master's degree in English from the University of California, is a visiting writer and professor at some universities. She wrote the long poem *South America Mi Hija* (1992) when her 15-year-old daughter and she embarked on a trip to Colombia, Ecuador and Peru and her

daughter asked in front of an altar where Incas had sacrificed virgins if there was any good man. The book is an attempt to answer and narrates the journey of mother and daughter and the situations faced by women in places visited both in the referential plane and in the historical and mythical excerpts.

The poem contains 298 pages with a great heterogeneity of types of lines and rhymes that are not constant throughout the book, but in some parts: such as the use of expressions with the words in and out or words with z and s that allude to harassment of men with women. Freedom of form also appears in the distribution of parts: 7-part book and an epilogue. Each part is named according to the spaces visited, which makes evident the preponderance of geography in the poem – namely, *I. The Road to Quito, II. Quito III. The Road to Lima, IV. Lima, V. The Road to Cuzco, VI. Cuzco VII. The Heights of Macchu Picchu, and Epilogue: The Dawn, Love Amerrique*. In addition, these seven parts are subdivided into sections, but these are numerically different from one to another.

Another feature of the book is the use of historical and mythological excerpts linked to the theme of inequality and violence against women, as a mythical and historical review and not an emphasis on grandiose and / or warlike events as traditionally appeared in epic poems. Finally, *South America Mi Hija* makes several references to Pablo Neruda's epic poem, *Canto General*, more specifically to a part of the poem "*Las alturas de Macchu Picchu*" [The Heights of Macchu Picchu].

Some of her literary and artistic productions: *Naked to the Earth* (2017), *The Visit* (2015), *My Father's Love, Portrait of the Poet as a Young Girl* (2009), *Love on the Streets: Selected and New Poetry* (2008), *Body and Soul* (2000), *Psyche Drives The Coast* (1990), *The Book of Seeing With One's Own Eyes* (1988) and *Hard Country* (1982).

(Gisela Reis - UFS/PPGL/CIMEEP/GT18)